

Los dos nuevos poemas latinos de Garcilaso (GARCIL IV y GARCIL V): propuesta de traducción y comentario

Enrique Morales Lara
(CLT – Katholieke Universiteit Leuven)

Hasta hace unos meses conocíamos solo cuatro poemas latinos de Garcilaso de la Vega.¹ En 2022 Maria Czepiel dio a conocer otros dos en un artículo donde, además de estudiarlos, los tradujo a inglés (Czepiel 2022); en un trabajo posterior profundizó en su estudio y los tradujo a español (Czepiel 2023). A ellos remito para todo lo relacionado con el descubrimiento de los poemas y el establecimiento de sus textos. Aquí ofrezco una traducción diferente a español y profundizo en el horacianismo de ambos (en la línea de Czepiel) y en las consecuencias de este descubrimiento para otros poemas.

Los textos son los de esta investigadora, aunque he corregido el apellido del segundo destinatario según su grafía mayoritaria en libros de la época (y en la palabra clásica *brassica*), y he adaptado algunos detalles de puntuación y de mayúsculas. A pie de página he situado un aparato de fuentes, en el que, como es habitual, uso las abreviaturas del *Thesaurus Linguae Latinae*. En la traducción he procurado introducir un tono poético mediante el ritmo y la rima y usar un vocabulario como el del autor, a la estela de lo que propuso en su día Pascual 1994. No necesitan presentación expresiones que leemos en el poeta toledano como “de mi baja lira”, “por ventura” o palabras como “son”, “esclarecido”, “reverberar”, “postrero”, “postrimero” o la simple “ribera”, más apropiada para un río; o “pedrezuela” en lugar del más prosaico “guijarro”.² Variantes ahora arcaicas como “escuro”, “húmido” o “sotil” se comprenden bien todavía, así como la forma llana “Melpomene”. He preferido, asimismo, el tratamiento “vos” (y sus correspondientes posesivo “vuestro” y segunda persona plural en el verbo) porque es el que usa Garcilaso en los poemas en que se dirige a alguien, como la *Epístola a Boscán* o algunos sonetos (como el XXI, que veremos después). Son más también las traducciones de los otros textos latinos. No he traducido los fragmentos de otros poemas en latín del poeta toledano, ya traducidos en Vega, 251-268, porque resumo su contenido en las líneas siguientes.

¹ Vega: I a Antonio Telesio, II a Juan Ginés de Sepúlveda y III el que empieza “Sedes ad Cyprias”, titulado a veces *Venus ad Cupidinem*; y el epigrama a Hernando de Acuña (Pascual 2002), que abrevio como GARCIL *Acu*.

² Égloga II, 447: de blancas pedrezuelas variada.

[IV] Eiusdem ad Petrum Bembum

Intentos humilis Bembe sonus lyrae
 Sensus forte tuos si auocat arduis
 Ingratum a studiis, parce precor libens.
 Non sum qualis erat modis

qui nunc dulcisonis flectere pectora; 5
 idem nunc aliter dicere flumine
 verborum rapido facta volubilis
 heroum valuit chely;

nec qualis Latio qui numeros prior
 ostendit fidicen non sine gloria 10
 graios, queis renuens ardua dicere
 se furtim volucer supra

insurgit solito grandior, et modum
 hinc pennis statuens dexter ad Aufidi
 ripas se recipit floricomum solum 15
 demulcens vario sono.

Non, inquam, numero nobilium deus
 cui cordi cythara est, carmina cui placent,
 vatium me inseruit nec dedit ultimum
 alis aëra scindere. 20

O si forte detur tunc ego laudibus
 pennatis agilis tollere me tuis
 ex imo haud dubitem, tangere et ardua
 claro vertice sidera;

pauper non cumulo divitias tuo 25
 addam qui diviti, sed mihi comparem ut
 nomen te celebrans, quem resonat biceps
 collis assiduo sono

2.PROP 2, 26a, 13 quod si forte tuos 3.MAR VICT *Art. Gram.* III 1, 1-11; AVG *mus* 5, 6, 12 precor libens 3-5.HOR *carm* 4, 1, 2-6 #parce precor, precor. / Non sum qualis eram#... / ...dulcium... / ...#flectere# 4-5.TER MAVR 2643-44 et sit versus ad hunc modum, / carmen Pierides dulcisonum dabunt 9-10.HOR *epist* 1, 19, 23-24 primus iambos / ostendi Latio, numeros... | 32-33 non alio dictum prius ore, Latinus / uolgaui fidicen 9-11.2, 1, 156-158 Graecia capta ferum victorem cepit et artis / intulit agresti Latio. Sic horridus ille / defluxit numerus Saturnius 10.*carm* 3, 26, 2 #non sine gloria# 16.MANIL 5, 333 mulcebitque sono 17.CATVLL 10, 18 #Non inquam# 18.OV *am* 2, 4, 20 carmina cui placeo 19.HOR *carm* 1, 1, 35 me lyricis vatibus inseres 21-22.OV *medic* 33 laudatas... pennas 23.LVCAN 5, 558 haud dubitem 23-24.OV *met* 7, 61 uertice sidera tangam | Pont 2, 2, 10 clara mea tangi sidera posse manu | STAT *silv* 1, 4, 116-117 ardua... sidera 24.HOR *carm* 1, 1, 36 sublimi feriam sidera uertice 25-26.3, 29, 61 addant auaro diuitias 27-28.SEN *Oed* 281 colle Parnasos biceps 28.OV *fast* 4, 194 assiduo... sono

IV. Del mismo, a Pietro Bembo

Bembo, si el son de mi baja lira vuestros sentidos
atentos por ventura desvía de estudios excelsos,
cosa ingrata, en vuestra bondad me perdonéis os ruego.
No soy como era aquel que con sus ritmos

sonoros era unas veces capaz de conmover pechos;
otras veces el mismo, de otra forma, pudo, en un río
embravecido de palabras girando, hechos
de héroes decir con su lira;

ni como el tañedor que el primero al Lacio los metros
griegos mostró no sin gloria,
con los que, aun renunciando a decir elevados hechos,
volando sobre sí de forma engañosa

se reveló como más grande de lo habitual, y frontera
así poniendo a sus alas diestramente, a las riberas
del Áufido³ se retiró, y de su suelo coronado de flores
hizo las delicias con diferentes sonos.⁴

Como digo, no en el grupo de los nobles poetas el dios
a quien la cítara es querida, a quien los cantos complacen,⁵
me incluyó, ni cortar me concedió
con mis alas el más remoto aire.

Oh, si por ventura se me diere, entonces yo con vuestras aladas
alabanzas ágilmente no dudaría
en alzarme desde el fondo, ni en tocar las altas
estrellas con cabeza esclarecida;

como un pobre que riquezas no añadiría
a vuestro cúmulo ya rico, sino para hacerme
un nombre celebrándoos a vos, a quien hace eco la colina
bicéfala⁶ con el son que suele,

³ El río Ofanto, conocido en la Antigüedad como Áufido, en Apulia, pasa cerca de Venosa, la antigua Venusia, donde nació Horacio. En los versos 6-7 se adelanta esta referencia, ya que Horacio caracterizó este río como *violens*, *acer* o incluso *tauriformis*.

⁴ Ya en el v. 3 hay alusiones a sus textos, pero es en estas dos últimas estrofas donde queda claro que se refiere a Horacio, quien, como veremos, introdujo la métrica griega en Roma, ciudad de la que le gustaba estar alejado.

⁵ Apolo, el dios de las artes, representado a menudo con una lira o con una cítara.

⁶ El Parnaso era llamado así por sus dos cumbres. Era el hogar de Apolo y de las musas.

et cui virginea Melpomene manu
ornatum capitis texere frondibus 30
assuevit, Lalagen carmine seu canis
liber sive sacram pede

fundamenta vago quae iacit humida
ponto, perpetuis historiae notis
urbem concelebras, quare genam invidens 35
fletu tingit Iberia;

cuius si calamus clara tuus novis
ornasset varius facta coloribus
iret tuta suo lumine temporis
obscurum per iter nitens. 40

Magnus sic Macedo flevit Achillei
assistens tumulo, non meritis minor
nec virtutis egens, ast avidus legi
seris usque nepotibus;

qui dum Maeonio Thessalicum ducem 45
fultum per Stygias ire humero videt
undas, invidiae dentibus acriter
scissus cum lachrymis ferunt

dixisse: 'O iuvenis cuncta potentibus
mutare ad libitum vecta rotis dea 50
cui risit placido vultu et amabili
et vitae et cineri favens,

felix quandoquidem sorte tibi obtigit
terrarum sonitu cuncta replens tuba
quae umbrarum nebulas spargit inertium 55
flatu obliviam dissipans.'

29.OV *am* 1, 3, 24; *epist* 12, 130; *met* 2, 867 uirginea... manu **30.**HOR *carm* 3, 4, 12-13 fronde... / texere... **30-31.**VERG *Aen* 7, 487-488 aduatum... / intexens ornat... / OV *met* 14, 368-369 capiti bibulas subtexere nubes... / cantato... carmine **31.**HOR *carm* 1, 22, 10 canto Lalagen | OV *trist* 3, 7, 12 carmina more canis **32.**PERS 1, 13 numeros ille, hic pede liber **33-34.**TIB 2, 3, 39 uago... ponto **34-35.**HOR *carm* 1, 7, 5-6 urbem / carmine perpetuo celebrare et **35-36.**STAT *Theb* 4, 625 tingitque genas **37-38.**VERG *georg* 4, 306 nouis... coloribus **38.**OV *met* 9, 691 uariusque coloribus **40-41.**OV *met* 15, 226-227 ... temporis annis / ...per iter **41.**OV *rem* 777 flebat Achilles **41-42.***Aetna* 591 magni tumulum ducis; hic et Achilles **42.**VERG *Aen* 12, 136 prospiciens tumulo | IVV 14, 165 meritis minor **43.**VERG *Aen* 11, 27 uirtutis egentem **43-44.**GARCIL *Acu* 12-13 teque simul... / saepe legant... nepotes **44.**OV *met* 6, 138 serisque nepotibus **45.**SEN *Tro* 181; *Med* 415 Thessalici ducis **46.**OV *met* *trist* 5, 13, 8; *Pont* 2, 3, 60 umeris fulta **46-47.**MART 6, 58, 3-4 Stygias... ad undas / ... uidi... **47.**HOR *sat* 2, 1, 77 inuidia... dentem | *epist* 2, 2, 29 dentibus acer **47-48.**VERG *georg* 3, 154 discissos... dentibus **49.**OV *met* 10, 274 cuncta potestis **49-50.**STAT *Theb* 4, 78 mutare potentes **50.**OV *met* 3, 150 inuecta rotis **51.**LVCR 2, 559 cum ridet placidi | OV *met* 15, 692 placido... uultu **53.**MART 7, 2, 5 felix sorte tua, sacrum cui tangere **54.**HOR *carm* 2, 1, 23 cuncta terrarum | VERG *Aen* 5, 139 sonitum tuba, finibus omnes | STAT *Theb* 10, 751 cuncta replet **55.**HOR *carm* 3, 15, 6 nebulam spargere | OV *met* 4, 434 Styx nebulas exhalat iners, umbraeque recentes

y para cuya cabeza Melpomene con su mano
virginal un ornamento con hojas a tejer
acostumbró, ya cantéis a Lálage en poesía
o si la santa ciudad, libre del pie,⁷

que echa sus húmidos fundamentos en la movediza
mar, con relaciones de historia eternas
celebráis,⁸ por lo que envidiosa su mejilla
con llanto riega Iberia.

Si vuestro variado cálamo con nuevos
colores sus esclarecidos hechos hubiese ornado,
ella iría segura por su propio destello
por el oscuro viaje del tiempo brillando.

Así lloró, presentándose ante el túmulo de Aquiles,
el gran macedonio,⁹ no menor en mérito,
ni falto de valor, sino deseoso de que lo leyeran
por siempre sus futuros nietos;¹⁰

quien al ver al líder tesalio apoyado
en un hombro meonio cruzar las aguas
estigias,¹¹ por los dientes de la envidia desgarrado
amargamente cuentan que entre lágrimas

dijo: 'Oh joven, a quien la diosa que es conducida
sobre ruedas que todo pueden mudar a su antojo
sonrió con plácido y amable rostro,¹²
favorable no solo a vuestra vida sino también a vuestra ceniza,¹³

dichoso de vos desde que os tocó en suerte
la tuba que con su son llena en la tierra todo,¹⁴
que esparce las nieblas de las sombras inertes
disipando el olvido con su soplo.'

⁷ En este verso sentimos la tentación de recordar el principio del famoso HOR *carm* 1, 37 *Nunc est bibendum, nunc pede libero*; o incluso el *liberque sermo* de GARCIL I 62, pero aquí significa “libre de los pies métricos”, “en prosa”, como dice Persio.

⁸ Bembo nació en Venecia y escribió una historia de su ciudad en prosa, como veremos.

⁹ Alejandro Magno, quien según varias fuentes, como veremos luego, visitó la tumba de Aquiles.

¹⁰ Idea similar en GARCIL *Acu* 12-13: *saepe legant, laudent, celebrent post fata nepotes*.

¹¹ Meonia era uno de los nombres de Lidia, región en el oeste de la península de Anatolia. Es una de las zonas en las que se dice que nació Homero, y por eso aquí los hombros meonios son los suyos. Por otra parte, el Éstige era uno de los ríos del Hades, el mundo de los muertos. Es una metáfora para decir que el tesalio Aquiles llega al infierno con los versos de Homero.

¹² Esta imagen recuerda al (nuevo) final de GARCIL III, 76-77 *vultus animo... placent oculis*. Véase Czepiel 2022, 763.

¹³ La diosa Fortuna era representada a veces con una rueda bajo uno de sus pies, aunque luego esta rueda se hizo más grande y se colocó a su lado como símbolo del azar. Véase Byrne, que menciona en p. 27 el ejemplo de OV. *Pont.* 4, 3, 29-32.

¹⁴ La tuba de la Fama. Véanse Hardie y Kyriakidis.

Ya sabíamos que existía este poema por una carta del destinatario, el famoso humanista veneciano Pietro Bembo (Venecia, 1470-Roma, 1547) a Onorato Fascitelli, de Padua a 7 de agosto de 1535 (Sliwa, 131).¹⁵ En ella menciona, en plural, unas *ode del S. Garcilasso, che egli mi manda*.¹⁶ Después, entre diversas alabanzas (*quel gentile huomo è ancho un bello et gentil poeta*), dice:

Ma io sopra tutto ho con lui questo vantaggio: che a me pare, che l'Oda, che egli a me scrive, sia etiandio piu vaga e piu elegante et monda et sonora et dolce, che le altre tutte non sono, che in que' fogli sono.

Desde la misma ciudad le escribe a Garcilaso mismo unos días más tarde, el día 26, esta vez en latín, texto en el que repite sus alabanzas y le pide apoyo para Fascitelli ante el emperador. Esta carta empieza así (Sliwa, 132):

Ex iis carminibus quae ad me pridem scripsisti, et quantum me amares, libentissime perspexi, qui neque familiarem tibi hominem, neque de facie cognitum tam honorifice appellavisses, tantisque ornates laudibus: et quantus ipse esses in lyricis pangendis, quantumque praestares ingenii luminibus, amabilitateque scribendi facile cognovi.

Por aquellos poemas que hace tiempo me escribisteis no solo comprobé con gran placer en cuánta estima me teníais, vos que me llamasteis de manera tan honorífica sin seros familiar ni conocido de cara y me adornabais con tamañas alabanzas; sino también supe fácilmente cuán grande érais vos mismo en la composición lírica y cuánto destacabais por las luces de vuestra naturaleza y por vuestra amabilidad en el escribir.

Llama la atención la expresión *neque de facie cognitum* sabiendo que ambos estuvieron en la coronación boloñesa de Carlos como emperador en 1530. O bien Bembo había olvidado al toledano o bien no fueron presentados en esa ocasión. Estaba allí también, por cierto, Juan Ginés de Sepúlveda,¹⁷ a quien Garcilaso dedicó otro poema en latín, como sabemos.

Centrándonos ya en el poema (en estrofa asclepiadea II), Czepiel ve un paralelismo entre las ocupaciones de Bembo al principio y las de Mecenas en un par de odas de Horacio, 3, 29, 25 y 3, 8, 17, solo que en esta última el poeta clásico las menciona para que su patrono las deje, mientras Garcilaso hace todo lo contrario: pedir perdón por molestar, en un caso de *kontrastimitation* (Czepiel 2023, 42). Esto recuerda a la frase en que Horacio admite que ha podido distraer alguna vez a Mecenas de sus lecturas (*sat* 1, 3, 64-65: *ut forte legentem / aut tacitum inpellat quouis sermone molestus*),¹⁸ con lo cual empieza a marcar distancias. En efecto, como sigue Czepiel, después de este primer momento de *captatio benevolentiae* Garcilaso se refiere a Píndaro como uno de esos poetas a los que no puede sobrepujar, para lo que se inspira en HOR *carm* 4, 2. Podemos añadir que en este poema horaciano hay también una estructura *seu... seu... sive...* (vv. 10, 13 y 17) que aquí aflora en los versos 31 y 32. Y más significativo: también hay claras referencias al principio del poema anterior, HOR *carm* 4, 1, en el que el autor clásico le pide a Venus que no lo obligue a volver a contar batallas amorosas porque ya no se siente como antes:

¹⁵ En esta edición y en las antiguas la fecha es 10 de agosto, pero por la tradición manuscrita sabemos que el 7 fue tachado y sustituido por un 10. Véanse López Grigera, 292 y Bembo, vol. 3, 607-608.

¹⁶ *Egli* es Girolamo Seripando, teólogo amigo común de Garcilaso, de Fascitelli y de Bembo. Análisis de esta y otras cartas en Fosalba 2018 y 2020, 211-223.

¹⁷ Lo cuenta él mismo en el libro IX de su *Historia de Carlos V*.

¹⁸ Pasaje que menciona en otro contexto Cortés, 133.

HOR <i>carm</i> 4, 1, 1-6	GARCIL IV 3-5
Intermissa, Venus, diu rursus bella moves? parce precor , precor. non sum qualis eram bonae sub regno Cinarae. desine, dulcium mater saeva Cupidinum, circa lustra decem flectere mollibus...	... parce precor libens. Non sum qualis erat modis qui nunc dulcisonis flectere pectora...

Según esta alusión, que seguro no se le escapaba a los lectores de la época, y desde luego no a Bembo, Garcilaso ya empieza a referirse, más que a Píndaro, al Horacio erótico de sus tres primeros libros de poesía lírica. Es decir: profundiza en su *captatio benevolentiae* sugiriendo que su propia poesía amorosa no se puede comparar con la de Horacio, ni, por paralelismo, con la de Bembo.¹⁹ Así consigue también el efecto de colocar al humanista italiano al mismo nivel que el venusino.

En las dos siguientes estrofas sigue la comparación desfavorable con el poeta clásico. Como bien dice Czepiel, los versos 9 y 10 se refieren a la idea del famoso poema final del libro 3, HOR *carm* 3, 30, 13-14 (*princeps Aeolium carmen ad Italos / deduxisse modos*, poema al que volveremos). Pero la forma nos lleva a la de otros pasajes horacianos que tratan el mismo tema:

HOR <i>epist</i> 1, 19, 23-24; 32-33	GARCIL IV 9-10
...Parios ego primus iambos ostendi Latio, numeros animosque secutus [...] Hunc ego, non alio dictum prius ore, Latinus volgavi fidicen .	nec qualis Latio qui numeros prior ostendit fidicen non sine gloria graios,...

HOR <i>epist</i> 2, 1, 156-158	GARCIL IV 9-11
Graecia capta ferum victorem cepit et artis intulit agresti Latio . sic horridus ille defluxit numerus Saturnius et grave virus	nec qualis Latio qui numeros prior ostendit fidicen non sine gloria graios ,...

En estos últimos hexámetros Horacio no se arroga personalmente el mérito de introducir la poesía eolia en Italia, sino que lo sitúa como algo entre países. ¿Guardan relación con esta lectura las palabras de Bembo en las que compara españoles e italianos, advirtiendo a estos que un español puede vencerlos en este certamen? (Sliwa, 131 y 132):

Et ha quello honorato spirito superato di gran lunga tutta la nation sua; et potra avenire, se egli non si stancherè nello studio et nella diligenza, che egli superera ancho dell'altrem che si tengono maestre della poesia.

[...] illud perfecisti, ut non solum Hispanos tuos omneis qui se Apollini Musisque dediderunt, longe numeris superes et praecurras tuis, sed Italis etiam hominibus stimulum addas, quo magis magisque se excitent, si modo volent in hoc abs te certamine atque his in studiis ipsi quoque non praeteriri.

... aquello terminasteis de tal modo que no solo superáis y antecedéis de largo con vuestros ritmos a todos vuestros compatriotas españoles que se han dedicado a Apolo y a

¹⁹ Su poesía amorosa, inspirada sobre todo por Maria Savorgnan y Lucrezia Borgia, se puede encontrar básicamente en *Gli Asolani*, en sus *Rime* y en *Carteggio d'Amore*.

las Musas, sino que también servís de estímulo a varones italianos para que estén cada vez más atentos si quieren también ellos mismos no ser adelantados por vos en este certamen y en estos estudios.

En la segunda carta menciona España un par de veces más. En cualquier caso, se prepara el terreno para la comparación entre Venecia e Iberia que leeremos más adelante, en los versos 32-36.

Prosigue Garcilaso con unas estrofas en las que asegura que, si se le concediera ser un poeta lírico lo bastante bueno y famoso, como Horacio, se dedicaría a alabar a Bembo, pero no porque este lo necesite, sino porque así asociado con él crecería su propia fama. Czepiel comenta esto, y acertadamente señala la referencia a HOR *carm* 1, 1, 35-36, aunque también resuenan las *Metamorfosis* de Ovidio. A continuación, como también dice Czepiel, Garcilaso hace lo que dice no ser suficientemente capaz de hacer: alabar a Bembo.

Aquí podemos añadir que este nuevo poema nos recuerda a otro del mismo autor. Comparemos estas estrofas latinas con las dos primeras del soneto XXI en español (Vega, 45):

Clarísimo marqués, en quien derrama
el cielo cuanto bien conoce el mundo,
si al gran valor en qu'el sujeto fundo
y al claro resplandor de vuestra llama

arribare mi pluma y do la llama
la voz de vuestro nombre alto y profundo,
seréis vos solo eterno y sin segundo,
y por vos inmortal quien tanto os ama.

Una primera similitud podría ser la situación en alto de ambos destinatarios: el nombre alto del marqués, los temas elevados de los que se ocupa Bembo y no quiere distraerlo. También resuenan los vv. 43-44 del poema a Telesio (*evolemque / aliger his super elevatus*) en los vv. 20 (*alis aëra scindere*) y 22 (*pennatis agilis tollere me tuis*). Más claro es el paralelismo entre la condición “si mi pluma llegara al gran valor que le doy al tema de mis versos” (es decir, el destinatario de claro resplandor, etc.) y “si se me concediera ser un poeta a la altura de mi destinatario”. La eternidad que en el verso 7 se atribuye al marqués gracias a la labor de la pluma es una alusión a la eternidad que Horacio se arroga en el ya mencionado *carm* 3, 30 (1: *exegi monumentum aere perennius*; 6: *non omnis moriar*) y que, en virtud del paralelismo, el lector del latín puede atribuir a Bembo. Y por último, tanto el verso 8 del soneto como los versos 26-27 del encomio (*sed mihi comparem ut / nomen te celebrans*, “sino para hacerme / un nombre celebrándoos a vos”) son formulaciones de la misma idea: el poeta alcanzará la fama gracias a su alabanza del destinatario.

A continuación tenemos la alabanza en sí, que no se centra en las riquezas (o sí, si las interpretamos como riqueza literaria, según veremos) sino en la obra, tanto en verso como en la prosa de su historia de Venecia. Bembo fue nombrado historiador oficial de su ciudad en 1530, sucediendo a Andrea Navagero, a quien Garcilaso había tratado en España, probablemente más de lo que se ha supuesto hasta ahora (Fosalba 2012, 133). Como vemos, aunque los tres libros de la historia de Venecia de Bembo solo los publicó la imprenta veneciana de Manuzio póstumamente en 1551, Garcilaso ya sabía de la existencia de la obra: o bien corrían copias manuscritas desde muy pronto o bien esta mención no se refiere exactamente a la obra en sí, sino a lo que se esperaba de un cronista oficial. En cualquier caso, podemos señalar en este punto la clara referencia al principio de HOR *carm* 1, 7, en que

la ciudad que se celebra en un canto perpetuo es Atenas, igual que Bembo celebra su ciudad natal con relaciones eternas de historia. Introduce entonces Garcilaso el contraste entre la ciudad italiana e Iberia, terreno que, como ya hemos dicho, ha preparado unos versos antes. Para profundizar en la alabanza del destinatario establece un paralelismo en el que Venecia tiene a alguien que la inmortalice e Iberia siente envidia.

En este momento hay algo que nos llama la atención. El encomio podría haber terminado perfectamente aquí, con el llanto envidioso de Iberia y lo que podría haber sido en la décima estrofa. Las últimas se dedican a reforzar la idea con la histórica visita a la tumba de Aquiles por parte de Alejandro Magno, quien declaró entonces su envidia porque el héroe clásico tuvo a alguien que lo inmortalizó, Homero. Aunque sin duda esto sirve también para poner a Bembo al mismo nivel que el poeta griego, esta parte final da la sensación de ser una *amplificatio* de *invidens / fletu* (vv. 35-36), casi una pieza independiente. No por nada le dedica Czepiel unos párrafos de análisis (Czepiel 2022, 751):

However, Garcilaso’s poetic skill is ostentatiously on display at the end of the poem.

De hecho, la diferencia con el resto del poema es mayor de lo que parece en un principio. La primera parte de este encomio descansa claramente en Horacio, como hemos ido viendo, mientras que en estos últimos versos su huella casi desaparece, como revela un vistazo al aparato de fuentes, en el que encontramos sobre todo a Ovidio. Pero además la primera parte puede leerse perfectamente como una reelaboración del ya mencionado y famoso HOR *carm* 3, 30, más allá de las referencias significativas que apunta Czepiel 2022, 750:

...the references to Horace’s Carmina, III. 30 are also significant, since in this poem Horace famously asserts that thanks to his poetry he will not fully die (‘non omnis moriar’ [III. 30. 6]).

En el siguiente cuadro se podrá apreciar mejor: en la primera columna destaco en negrita las palabras que se reproducen tal cual, solo adaptadas a la sintaxis del encomio; subrayo las que se reproducen de otra manera. En la segunda anoto las palabras que usa Garcilaso para ello, con el número de verso correspondiente entre paréntesis:

HOR <i>carm</i> 3, 30	GARCIL IV
Exegi monumentum <u>aere</u> perennius regalique situ pyramidum <u>altius</u> , quod non imber edax, non Aquilo impotens possit diruere aut <u>innumerabilis</u> annorum series et fuga temporum. Non omnis moriar, multa que pars mei vitabit Libitinam: usque ego postera crescam laude recens, dum Capitolium <u>scandet</u> cum tacita <u>virgine</u> pontifex. <u>Dicar</u> , qua <u>violens</u> obstrepit Aufidus et qua pauper aquae Daunus agrestium regnavit populorum, ex humili potens <u>princeps Aeolium carmen</u> ad Italos deduxisse modos . Sume superbiam quaesitam meritis et mihi <u>Delphica</u> lauro cinge <u>volens</u> , Melpomene, comam .	aera (20) ultimum aera (20) numeros (9) numero nobilium (17) laudibus (21) scindere (20) virginea (29) inquam (17) – (flumine) rapido (6-7) – Aufidi (14) pauper (25) humilis (1) – ex imo (23) – potentibus (49) prior (9) – graios (11) – carmine (18, 31) – Latio (9) modos (4, 13) meritis (42) / deus... placent (17-18) libens (3) – Melpomene (29) – (flori)comum (15)

Solo dos de las palabras (*potens* y *meritis*) aparecen en las estrofas finales; todas las demás se concentran en los primeros 30 versos. A algunas de estas coincidencias les viene bien un poco de explicación. Por ejemplo, los horacianos *aere* (bronce, v. 1) y *scandet* (ascender, v. 9) no se corresponden en significado con *aera* (aire) y *scindere* (cortar, ambos en v. 20), pero gracias a su similitud formal pueden ser perfectamente usados como modelo. Es más, la crítica ha señalado el gusto de Garcilaso por ciertas figuras retóricas de repetición, una de las cuales es la paronomasia, entendida como el uso de palabras con letras parecidas en poco espacio. Morros pone este ejemplo, de la égloga II, vv. 1274-1275 (Vega, 332 y 334):

velo que'l delicado cuerpo viste,
mas tal, que no resiste a nuestra vista

Otra figura es el políptoton, el uso de una misma palabra con significados diferentes, como la palabra “acabar”, con los significados de “consumir”, “morir” y “terminar” (Soneto I, vv. 7-11; Vega, 18):

sé que me acabo, y más he yo sentido
ver acabar comigo mi cuidado.
Yo acabaré, que me entregué sin arte
a quien sabrá perderme y acabarme
si quisiere, y aún sabrá querello

También “llama” (“fuego” y verbo “llamar”) en los versos del soneto XXI que hemos visto más arriba. Pues bien: lo mismo podemos aplicar en el encomio latino a las palabras *numerus*, con los significados de “metro” (v. 9) y “grupo” (v. 17), y *modus*, con los de “ritmo” (v. 4) y “límite, frontera” (v. 13). En la égloga I tenemos un verso, el 348, donde “modo” se puede interpretar en este sentido. Veamos los vv. 344-351 (Vega, 142-143):

¡Ay, muerte arrebatada,
por ti me estoy quejando
al cielo y enojando
con importuno llanto al mundo todo!
El desigual dolor no sufre modo;
no me podrán quitar el dolorido
sentir si ya del todo
primero no me quitan el sentido.

Hay otras palabras de esta primera parte del encomio que merecen comentario. El nada clásico *floricomum* del v. 15 podría haber sido, por ejemplo, un *floriferum* sí atestiguado en época antigua;²⁰ ahora tiene razón de ser en la alusión al final del modelo. El *pauper* del v. 25, explicado por Czepiel con la imagen monetaria y el concepto de *gift economy* (Czepiel 2023, 42), gana en matices cuando lo asociamos al Dauno, rústico y de pobre caudal (es decir, la pobre poesía de Garcilaso) y opuesto así al Áufido (la rica literatura de Horacio y Bembo) en ambos poemas;²¹ este último río, además, calificado por el clásico de *violens*, lo que adelanta Garcilaso en el *flumine rapido* de los vv. 6-7.

En cuanto a las últimas estrofas, la ausencia de Horacio es un recurso para caracterizar al personaje con su manera diferente de hablar: Alejandro Magno habla de forma épica, en

²⁰ Aparece en LVCR 3, 11; LVCAN 9, 290; SEN *Oed* 649. Además, aunque *coma* puede referirse a la hierba, los compuestos de *-comus* suelen relacionarse con la cabeza, y no se espera aplicado al suelo.

²¹ Y véase también GARCIL I 69 *tu fluentem divitiis Tagum...*

contraste con el tono horaciano del autor. Tiene razón Czepiel, por otra parte, cuando las compara con las líneas que Cicerón dedica en *Pro Archia* 24 a esta historia, y hay poco que añadir a su comentario.

Quam multos scriptores rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur! Atque is tamen, cum in Sigeo ad Achillis tumulum astitisset: ‘o fortunate,’ inquit, ‘adulescens, qui tuae virtutis Homerum praeconem inveneris!’ et vere. Nam, nisi *Ilias* illa exstitisset, idem tumulus qui corpus eius contexerat nomen etiam obruisset.

¡Cuántos historiadores de sus hazañas se dice que aquel Alejandro Magno llevaba consigo! Y con todo, estando de pie al lado del túmulo de Aquiles en Sigeo, dijo: “¡Oh, afortunado adolescente, que encontraste en Homero al heraldo de tu valor!” Y con razón. Pues, si la *Ilíada* no hubiera existido, el mismo túmulo que había cubierto su cuerpo habría enterrado también su nombre.

Aparte de repeticiones evidentes en el encomio (*Magnus, Achillei, tumulo, dixisse*; quizá no tanto en el caso de *assistens* o *virtutis*), podemos señalar un caso de *kontrastimitation* entre las últimas palabras de Cicerón, que giran alrededor del concepto de “cubrir”, y las de Garcilaso, que se refieren a ellas oponiéndoles un léxico contrario, con *spargit* y *dissipans*. Hay también un detalle importante que viene de Plutarco, quien en su *Bíoi παράλληλοι, Αλέξανδρος* 15, 8-9 cuenta que en su visita Alejandro Magno dijo envidiar la suerte de Aquiles por tener en vida un amigo fiel (Patroclo, cuyos restos reposan cerca) y en la muerte un famoso cantor. Esta es la traducción más famosa, la de Guarino de Verona:

...felicem illum appellans, quod uiuo quidem tam fidum amicum, mortuo autem tam magnum contigit habuisse praeconem.

...llamándolo feliz, porque le cayó en suerte haber tenido en vida tan fiel amigo, en la muerte tan gran heraldo.

Garcilaso recoge esta dualidad en su afortunado v. 52 *et vitae et cineri favens*, referencia apuntalada en el siguiente con *obtigit*, verbo que recoge el *contigit* de la traducción de Guarino, de principios del siglo XV, hacía más de un siglo. Pero puede ser una referencia aún más literal. Esta es otra traducción famosa, de Willem Xylander, en los años 60 del XVI:

...fortunam Achillis laudauit, cui et uiuenti amicus fidelis et mortuo insignis praeco obtigisset.

...alabó la fortuna de Aquiles, a quien le tocó en vida un amigo fiel y en la muerte un heraldo insigne.

No sería extraño que entre ambas traducciones hubiera alguna otra en que el original *ἔτυχεν* también se tradujera con el verbo *obtingere*. En todo caso, así hace resonar en los oídos del lector y del destinatario, aunque solo sea por la alusión, un cierto eco de amistad y fidelidad.

[V] Ejusdem ad Brassicanum Germanum

Brassicane meis iure sodalibus
in primis habite, indissociabili
Lasso lege revincte
vitae tempora ad ultima,

plectro bella canas tu licet aureo 5
heroumque genus, fontem et originem
traddas posteritati
claro carmine nobilem,

demissae tenuem fronte sonum lyrae
et Lassi numeros accipe candida 10
quando ferre recusant
pondus nostri humeri grave.

Ad ripas fluvii castra binominis
tam late posita ut prospicientibus
tot tentoria visi 15
sint montes nive candidi.

cantabis numero Maeonio et pede
Istri dum nitidam canto ego Doridem
remis sollicitantem
adverso vada vortice; 20

vel cum se rapidis obsequio viri
piscatoris aquis credit, ut adiuvet
munus candidiore
sublucens tunica nive,

udam quae tenuis non aliter tegit 25
quam celare rosas vas vitreum solet
pura aut unda lapillos
splendentis nitido solo.

1-2.HOR *carm* 2, 7, 5 Pompei, meorum prime sodalium **3.**OV *trist* 5, 9, 31 lege data uincta **4.***Pont* 2, 5, 74 uitae tempora summa **5.**HOR *carm* 2, 13, 26-28 #aureo#, / Alcaee, plectro dura nauis, / ...dura belli | PROP 2, 10, 8 bella canam **6.**HOR *carm* 4, 14, 45-46 te fontium qui celat #origines# / Nilusque et Hister **8.4,** 3, 12 Aeolio #carmine nobilem# **9.**OV *met* 1, 708 sonum tenuem **9-10.***trist* 1, 1, 8 candida... fronte **11-12.**HOR *ars* 39-40 ferre recusant, / quid ualeant umeri | OV *am* 2, 14, 14 recusasset pondera ferre **12.***met* 7, 118 pondus graue **13.**SIL 8, 195 ad ripas fluuii | 1, 326 apud ripas inopina binominis Histri **13-14.**13, 66-67 ad fluminis undas / castraque Tydides posuit fulgentia ripa **14.**LVCAN 5, 755 late positamque **14-16.**HOR *carm* 3, 25, 10-11 Hebrum prospiciens et #nive candidam# / Thracen **15.**LVCAN 7, 48 non totum uisura diem tentoria circum **15-16.**HOR *carm* 1, 9, 1-2 Vides ut alta stet #nive candidum# / Soracte **17.**OV *rem* 372-373 numeros... / ...Maeonio gaudent pede | PERS 1, 13 numeros ille, hic pede liber **18.**STAT *silv* 1, 5, 12 dum nitidis canimus **19.**VERG *georg* 2, 503 sollicitant alii remis **20.**SEN *Tro* 1122-1123 uada; / aduersa **21.**VERG *Aen* 11, 406 uel cum se **21-22.**OV *epist* 18, 36-37 aduersis ora natantis aquis. / At tu, de rapidis **22.**STAT *silv* 2, 3, 36 credere corpus aquis **24.***Theb* 9, 691 lucentesque auro tunicas **24-25.**VERG *georg* 2, 75 et tenuis rumpunt tunicas | OV *am* 1, 5, 14 tunica sed tamen illa tegi **25-26.***met* 3, 483-484 non aliter quam poma solent, quae candida... / ...solet **26.***ars* 2, 571 celare solebant **27.**VERG *Aen* 6, 229 pura circumtulit unda | OV *met* 11, 604 crepitantibus unda lapillis

[V] Del mismo, al alemán Brassicanus

Brassicanus, entre los primeros con justicia
de mis camaradas²² tenido, a Laso
por indisoluble ley atado
hasta el postrer momento de la vida,

aunque vos con plectro de oro cantéis guerras
y la estirpe de los héroes, y la fuente y su origen preclaro
transmitáis a la edad postrimera
en verso renombrado,

el liviano son de mi baja lira con semblante
claro y los ritmos de Laso aceptad,
pues rehúyen soportar
nuestros hombros su carga grave.

En las riberas del río de dos nombres²³ los campamentos,
dispuestos tan ampliamente que a quienes contemplaban
tantas tiendas parecieron²⁴
montañas por la nieve blancas,

cantaréis en metro y pie meonios,²⁵
en tanto que yo canto del Istro²⁶ a la Doris²⁷ brillante
que sus vados bate
con remolino que a los remos resiste;

o cuando se confía, al servicio del pescador
para ayudar en su tarea,²⁸ a las embravecidas aguas
en una túnica reluciendo
más que la nieve blanca,

que sutil cubre a la ninfa acuática no de otra manera
que un vaso de cristal rosas ocultar suele,
o las pedrezuelas el agua transparente
que en su lecho brillante reverberan.

²² Sobre la camaradería en la poesía de Garcilaso, Fosalba 2021.

²³ En latín *Danubius* y también *Ister*, del griego Ἴστρος. Lo llaman *binominis* Ovidio, Estacio, Silio Itálico, Ausonio, etc.

²⁴ Cf. GARCIL II 22-23 *lata... campi tendere...*

²⁵ Otra referencia a la métrica épica de Homero.

²⁶ El Danubio, véase n. 23.

²⁷ Hay varias Doris en la mitología clásica, pero esta es la ninfa, hija de la homónima oceánide y del dios marino Nereo. Aparece en Homero relacionada con Aquiles y su fiel amigo Patroclo.

²⁸ Referencia a las *Eclogae piscatoriae* de Sannazaro, publicadas en 1526, que cambiaban el tradicional contexto pastoril por el de los pescadores.

Para empezar, resulta curioso que Garcilaso caracterice como poeta épico a Johann Alexander Kohl (Tübingen, 1500/1501 - Viena, 1539), apellido que fue latinizado en Brassicanus (Gastgeber 2011a). Su obra es predominantemente comentarista, y además en su escasa producción poética hay todo tipo de géneros.²⁹ Probablemente elige esta faceta con dos objetivos: resaltar los versos del alemán referentes a Carlos V y, sobre todo, hacer contraste con los géneros que él mismo cultiva. O quizá hay más.

En general, podemos decir que las dos partes en que se articula el encomio (en estrofa asclepiadea III, como GARCIL II) se diferencian, igual que las últimas estrofas del poema a Bembo, en el uso de Horacio, que baja en la segunda en beneficio de Ovidio, Estacio o Virgilio. Se trata de dos formulaciones de la misma idea, la oposición entre la épica del alemán y la lírica del español. Llama la atención, en este sentido, el contraste entre las blancas nieves de los vv. 16 *sint montes nive candidi* y 23-24 *candidiore / sublucens tunica nive*, reforzado por los explícitos *tu* del v. 5 y *ego* del 18. Parece como si Garcilaso le dijera cariñosamente a su amigo “Vuestras tiendas resultan igual de blancas que la nieve; la túnica de mi Doris es más blanca aún”. Esto podría sugerir una superioridad de la lírica sobre la épica; o quizá en un plano más personal, una leve crítica a los versos de Brassicanus (pocos en ese género, como ya he dicho). Ambas interpretaciones tienen mal encaje en un encomio, así que probablemente el poeta toledano se refiere más bien al tema (campamentos en el Danubio), que le hace sentirse infeliz: “Vos conseguís que las tiendas del Danubio resulten igual de blancas que la nieve; yo prefiero centrarme en la túnica de Doris, que es más blanca aún”. En efecto, afinando más, leemos que Garcilaso no dice exactamente que Brassicanus ya ha escrito poesía épica: primero dice en subjuntivo *canas tu licet* (v. 5 “aunque vos cantéis”), lo que puede haber ocurrido o (todavía) no, y luego usa el futuro (v. 17, *cantabis*). Así entendido, el poema viene a ser expresión de un deseo de evasión a través de la poesía: “Aunque vos cantéis guerras y héroes (en el futuro), incluso con un plectro de oro, aceptad mi humilde lírica, ya que no quiero llevar la pesada carga de la épica y de mi infeliz estancia aquí. Es más: en tal caso, aunque vos conseguiréis que las tiendas del Danubio resulten igual de blancas que la nieve, yo, por mi parte, prefiero centrarme en la túnica de Doris, que es más blanca aún”. Cobran así más sentido expresiones como *plectro aureo* (v. 5), *pondus grave* (v. 12) o la elección del adjetivo *candidus*, que ahora vemos que puede deberse no solo a la imitación de las fuentes antiguas sino también a los matices de pureza o inocencia que tenía esta palabra ya en época clásica.

En un plano más concreto, la referencia a HOR *carm* 2, 13, 26-27 que Czepiel deja en una nota al pie merece un poco de ampliación, ya que en este pasaje horaciano, además de mencionar un plectro de oro,³⁰ si miramos un verso más allá nos encontramos con la guerra:

HOR <i>carm</i> 2, 13, 26-28	GARCIL V, 5
et te sonantem plenius aureo , Alcaee, plectro dura navis, dura fugae mala, dura belli .	plectro bella canas tu licet aureo

El verso 6 descansa, muy apropiadamente, en uno de los poemas horacianos con más tono épico, en el que alaba las conquistas de Augusto. La fuente clásica da al final de este verso un carácter zeugmático; el verso 7 se puede ver como un caso de *kontrastimitation* con *celat*:³¹

²⁹ Resumen de su vida y listado de sus obras (extenso, pero no del todo completo, como veremos) en Flood, 230-234.

³⁰ Otro en SANNAZ *epigr* 2, 1, 5-8.

³¹ En este poema Horacio menciona el Áfido, el Dauno e Iberia, presentes en el encomio a Bembo.

HOR <i>carminum</i> 4, 14, 45-46	GARCIL V, 6-7
te fontium qui celat origines Nilusque et Hister, te rapidus Tigris,	heroumque genus, fontem et originem traddas posteritati

El verso 8 *claro carmine nobilem* se basa en el 12 (*Aeolio carmine nobilem*) de HOR *carminum* 4, 3, otro de los poemas en que Horacio trata su *recusatio*, su renuncia a escribir épica, como seguro recordarían los lectores de la época, reforzando así el efecto.

En cuanto a la datación del poema, recordemos primero unas líneas de Fosalba 2012, 133:

Estas breves consideraciones nos llevan a otro axioma que creo que ha frenado bastante los estudios garcilasistas, en cierta manera favorecido por el anterior (es decir, coadyuvado por la idea de que Garcilaso, en sus comienzos, iba a remolque de Boscán): la idea preconcebida, y que debe haber forzado en más de un caso la datación de sus poemas, de que Garcilaso empezó a recibir influencia italiana con motivo de sus viajes a Italia, sobre todo a raíz de los últimos años en Nápoles. Ya vamos viendo que no es rigurosamente cierto. Pero es que además hay algo que salta a la vista y desdice desde otro ángulo ese prejuicio. La integración de Garcilaso en Nápoles es vertiginosa y total en 1532. Es demasiado vertiginosa, sospechosamente veloz, a mi modo de ver.

Czepiel 2022, 754, por su parte, apunta:

Garcilaso seems to have started writing his Neo-Latin poetry in Naples. However, the reference to his time in Germany in this poem suggests that the poem was written not long after his arrival in Naples, which would date it to 1532–1533. This is not surprising; Eugenia Fosalba notes that the ‘Ode ad Antonium Thylesium’ was also written surprisingly soon after Garcilaso’s arrival. In that poem, Garcilaso also refers to his exile in terms that imply it was very recent.

Puede ser. Pero es más plausible que Garcilaso compusiera el poema en suelo germanófono, concretamente en Viena, el lugar donde más probablemente pudo coincidir con Brassicanus, quien fue allí profesor muchos años y murió en esa ciudad. El contenido de estos versos no tiene sentido si el autor no está allí, en el Danubio (después de bajar por él desde Ratisbona, como efectivamente dice en su égloga II, vv. 1602-1608). Además: si lo compuso en Nápoles, en una etapa en la que muy rápidamente se sintió adaptado y feliz, ¿por qué seguir cantando a la “Doris del Istro”? Lo lógico sería olvidarse de esos meses y cantar ya a las ninfas del Sebeto, como dice en la oda a Telesio, que también se suele situar al principio de la etapa napolitana. Pero no lo hace: estas palabras están escritas en Viena, en los pocos meses que hay entre su llegada con el Duque de Alba en febrero o marzo de 1532 y su marcha a Nápoles en septiembre u octubre (Czepiel 2022, 753). Además, el reflejo del sol veraniego sobre la superficie de sus techos puede ayudar a explicar la poco habitual comparación de las tiendas con la nieve.

Podemos profundizar asimismo en ciertos datos referentes al destinatario del poema. Entre su producción hay una obra dedicada al *Lamia* de Poliziano, *In Angeli Politiani eruditissimi declamationem quae inscribitur lamia commentarij* (Nuremberg: Neuber, 1552). Su hermano menor, el menos conocido Johann Ludwig (Gastgeber 2011b), escribió también un comentario a otra obra del mismo autor italiano, *In Angeli Politiani Nutritia Commentarii. Auth. Ioan. Ludouico Brassicano* (Nuremberg: Petreium, 1538).³² Pero no solo eso: se encargó también de editar una obra de Antonio Telesio, destinatario, como sabemos, de uno

³² Menciona ambos comentarios Coroleu 2012; analiza el segundo en Coroleu 2014, 54-57.

de los poemas latinos de Garcilaso: *Antonii Thylesii Cosentini De coronarum generibus commentarius eruditissimus: nusquam antehac excusus* (Colonia: Gymnicus, 1531). No es cierto que no se hubiera imprimido antes: la príncipe es de 1525 (Roma: Minitium Calvum). ¿Mintió el pequeño de los Kohl a sabiendas o no la conocía? En cualquier caso, la única diferencia notable en su libro es un corto poema de su creación en endecasílabos falecios, para dedicárselo al influyente consejero imperial Lodewyck van Vlaenderen, señor de Praet, en el que llama a Telesio *cultus atque / multa praeditus eruditione*.³³

Cuando Garcilaso salió al exilio en 1531, el mismo año que Johann Ludwig compuso estos versos, Antonio Telesio tenía cierta fama en Italia, pero probablemente era poco o nada conocido fuera de su país. Era excepción precisamente el ambiente universitario germanófono, en el que ya entró a raíz de sus clases en Milán³⁴ y luego aún más, sobre todo gracias a su tragedia *Imber aureus*.³⁵ Está claro que Johann Ludwig Brassicanus lo conocía: ¿fue él quien se lo dio a conocer al poeta toledano? Es difícil,³⁶ pero en todo caso de lo que sí tenemos constancia es de la obra poética de Johann Alexander y, además, Garcilaso y él eran de edad parecida (el menor tenía diez años menos), lo que cuadra algo mejor con un *sodalis*,³⁷ y también pudo ser él perfectamente el que le hablara de Telesio, quien, como hemos dicho, era conocido en el ambiente universitario germanófono no solo por la intervención de su hermano. Quizá conoció también el toledano sus apuntes sobre Horacio, los breves *A. Thylesii Consentini in Odas Horatii Flacci Auspicia ad iuventutem Romanam* (sin fecha ni lugar, pero al parecer también publicados, precisamente, por Minizio Calvo, entre 1525 y 1530).³⁸

Cuando Garcilaso llegó a Nápoles, resultó que Telesio vivía en la ciudad, y fue este, de entre todos los intelectuales que allí estaban, quien lo ayudó a introducirse en sus círculos culturales. No parece descabellado conjeturar que las referencias dadas por Brassicanus facilitaron un primer contacto, que después fructificó en una relación lo bastante fuerte como para dedicarle un poema en latín donde menciona precisamente la obra trágica del italiano que se estudiaba en las universidades germanófonas de la época.³⁹

Todo esto nos lleva también a comprender mejor la oda garcilasiana al italiano, GARCIL I (Vega, 251-257; Cortés), empezando por sus tres primeras estrofas (Vega, 251-253):

Uxore, natis, fratribus, et solo
exul relictis, frigida per loca

³³ Vv. 6-7, f. A^v. El poemita fue reproducido también en los *Opuscula* de Telesio prologados por Conrad Gesner (Basilea: Oporinus, 1545), p. 94 [gvii]^v, versión ligeramente mejor puntuada. Véase Coroleu 2018, 184, que lo transcribe en nota 19.

³⁴ De 1518 a 1523, entre otros a algunos estudiantes suizos que después fueron profesores universitarios en su tierra. Uno de ellos, Johannes Jakob Amman, lo menciona en una carta a Zwingli fechada en Milán a 14 de abril de 1520 (Schuler-Schultess, 131, “Epistolae M.D.XX”, XXII).

³⁵ Como explica Coroleu 2012. Es una pena que J.-W. Beck apenas diga nada sobre esto en su edición de la obra (Thylesius, 9-13). Un indicio de la importancia que llegó a adquirir esta tragedia: en la primera edición alemana (Nuremberg, Peypus, 1530) hay un prólogo de Laelius Aleander; todavía quince años más tarde se refiere a él Gesner en la epístola nuncupatoria de los ya mencionados *Opuscula* de Telesio (f. a5): *Caeterum hic Thylesius (cuius laudes si amplius nosse cupis, lege epistolam Laelij Aleandri quam Imbri aureo statim subiecimus)...* “Por lo demás, este Telesio (si deseáis conocer mejor sus alabanzas, leed la epístola de Laelius Aleander que inmediatamente le pusimos a su obra *Imber aureus*)”...

³⁶ Parece que en 1532, cuando Garcilaso estuvo en Viena, Johann Ludwig estuvo estudiando derecho en Heidelberg (Newald) o en Leipzig (Gastgeber 2011b).

³⁷ Esto favorece el trato entre iguales, requisito indispensable para la camaradería (Fosalba 2021, 231).

³⁸ No sé si son solo estas notas las incluidas años más tarde (junto con las de Erasmo o Poliziano, entre otros) en una obra colectiva posterior, *Quinti Horatii Flacci poetae Venusini Omnia Poemata cum ratione carminum & argumentis, [...] scoliisque...*, editada varias veces desde la primera, Venecia: V. Rossinello, 1546.

³⁹ Esto podría ayudar a explicar la rapidez con que el toledano se integró en Nápoles, si es que de verdad fue una integración tan rápida. Trata esta cuestión Fosalba 2012, como hemos visto.

Musarum alumnus barbarorum
ferre superbiam et insolentes

mores coactus, iam didici inuia 5
per saxa, voces ingeminantia
fletusque, sub rauco querelas
murmure Danubii levare.

O nate tristem sollicitudine
lenire mentem et rebus atrociter 10
urgentibus fulcire amici
pectora docte manu, Thylesi!

Los primeros versos son típicos de un exilio: recuerdan los *Tristia* de Ovidio (Vega, 252, n. 8)⁴⁰ y en el primer verso resuena claramente el lamento de Atis por su tierra en Catulo (Alcina, 145).⁴¹ Conviene no olvidar que en ambos casos quienes hablan están en tierra extraña que les provoca sufrimiento, alusión que no se explica bien en Nápoles, pero sí en Viena. Las palabras *iam didici* del verso 5 son importantes: Garcilaso dice haber aprendido a aliviar sus penas bajo el ronco murmullo del Danubio, no del Sebeto napolitano. Esto confirma que está, en efecto, todavía en el exilio centroeuropeo y encaja bien con el tono de alivio y evasión de su poema a Brassicanus. Como sabemos, en otros lugares menciona esa mala época: la canción III, varios sonetos, menciones al Danubio en las églogas. Probablemente no todas ellas fueron escritas *in situ*, habría que hacer un análisis más profundo para determinar cuáles sí y cuáles no. Pero el poema a Brassicanus deja claro que estos versos en latín sí fueron escritos allí. Y también los siguientes. En el 12, en particular, sorprende que el toledano llame a Telesio “docto”,⁴² mientras que en el resto de la oda el tono es claramente de amistad. ¿Por qué usa solamente *docte* y no *cāre*? ¿No es un poco frío? Recordemos que Johann Ludwig llama al italiano precisamente *cultus, atque / multa praeditus eruditione*. Por otro lado, ¿tiene Garcilaso en Nápoles problemas que se pueden calificar de *atrociter / urgentibus*, o son más bien los del exilio anterior? ¿Y qué significa *fulcire amici / pectora [...] manu*? ¿Cómo puede Telesio ponerle la mano en el pecho si no está con él? ¿Estuvo en Viena y no lo sabemos? Puede ser un sentido figurado, claro. Concretamente: todo se comprende mejor si interpretamos *manus* como metáfora de la obra escrita por el italiano, que, como acabamos de ver, el toledano conoció en Viena. Eso es lo que calma su triste condición en una situación tan atrozmente agobiante a orillas del Danubio: la obra del para él todavía solo docto Telesio, que acaba de descubrir gracias a Brassicanus. Resulta difícil, por tanto, sostener, como se ha hecho hasta ahora, que estas tres estrofas se refieran a unos malos recuerdos todavía frescos en Nápoles, ya que en ese caso hay que explicar la presencia, o al menos la asociación de Telesio con los atroces tiempos, por qué lo llama simplemente “docto” y qué significa *manu*. Ahora que sabemos que Garcilaso conoció en Viena a Brassicanus y muy probablemente también la obra de Telesio, resulta más plausible sostener que las compuso allí como alabanza al libro (o los libros, si pensamos en el *De coronarum generibus* que editó Johann Ludwig) que acababa de descubrir y probablemente estudiar, y que luego, ya integrado en Nápoles, en agradecimiento al italiano por su ayuda decidió añadir el resto del poema, nueva situación marcada con el *iam iam* del verso 13. Es entonces cuando aparecen el Sebeto, la sirena Parténope, Virgilio...

⁴⁰ Cortés, 130 explica que el retrato inhóspito del paisaje es un lugar común inspirado en Ovidio, en contraste con la realidad, que se refleja mejor en el primaveral Danubio de la *Canción III*, 1-11.

⁴¹ GARCIL III 40-43 habla de Atis.

⁴² En su más frío poema a Juan Ginés de Sepúlveda lo denomina *docte Sepulveda* (GARCIL II, 5).

Es más: las estrofas 10 y 11 (Vega, 255) también pueden haber sido compuestas en Viena, como parte de un primer poema en alabanza de la obra de Telesio, concretamente la tragedia *Imber aureus* que, como queda dicho, se estudiaba en aquellas tierras:

Imbrem beatis nubibus aureum
 binaque talum compede candidum
 nexam puellam coniugemque
 languidulis oculis querentem 40

carmen canentis sic animum rapit
 mentemque, ut omnes subiaceant graves
 curae et labores, evolemque
 aliger his super elevatus.

En estas estrofas se mencionan otra vez, de forma de nuevo contradictoria, preocupaciones y sufrimientos acuciantes que el autor no tenía en Nápoles. Puede ser casualidad (es un adjetivo muy frecuente), pero en el poema a Brassicanus también se califica de *grave* la carga que el autor no quiere llevar sobre sus hombros. Si leemos bien, es el poema y no directamente Telesio lo que arrebató su ánimo y su pensamiento y calma sus desvelos, lo que coincide con la interpretación del *manu* del v. 12 como la obra del italiano. Además, reciclar estos versos vieneses viene como anillo al dedo para responder a las preguntas de las estrofas anteriores (Vega, 254-256):

Aegro deorum quis tulerit, rogas, 25
 herbis repostis auxilium potens,
 mentisque consternationem
 cantibus et fidibus levarit?

Idem sonanti cui vaga flumina
 sistunt, silentes margine vortices 30
 ventosque narratur frementes
 per nemora ardua conquiesse,

hic nam revinxit me tibi vinculo
 gratis Camoenae quod mihi nexibus
 texere, praelargus quid ultra 35
 me miserum potuit iuvare?

Imbrem beatis nubibus aureum
 binaque talum compede candidum
 nexam puellam coniugemque
 languidulis oculis querentem 40

carmen canentis sic animum rapit
 mentemque, ut omnes subiaceant graves
 curae et labores, evolemque
 aliger his super elevatus.

Te, mi Thylesi, te comite obtulit 45
 sese parentis quem veneror loco,

“Si el dios que puede curar al enfermo y aliviar su abatimiento es Orfeo, y este me unió (verbo *revincio*, igual que en el v. 3 del poema a Brassicanus) a ti con un vínculo tejido por las musas (¿Brassicanus, quien fue *poeta laureatus*?) ¿qué más puede ayudarme? La obra *Imber aureus*.” Esto conecta el *quid* del v. 35 con una respuesta concreta: el también neutro *carmen* del 41. Y luego, ya en los versos siguientes, un paso más: “y que en tu compañía, Telesio mío, se presentó aquel a quien venero como a un padre”... Telesio ya no es solo docto, es “mi Telesio”, y además no solo se asocia con Orfeo, sino que lo supera con su obra y con su ayuda.⁴³ Visto así, resulta que Garcilaso reutilizó unos versos (relativamente) antiguos que alababan una tragedia de Telesio en un poema ya de agradecimiento a su persona. Este poema de agradecimiento, dicho sea de paso, pudo haberlo compuesto perfectamente, con su reciclaje de material previo, después de varios meses de adaptación a la vida napolitana, los que fueran necesarios para cultivar la amistad de Mario Galeota y Placido di Sangro y llegar a venerar al anfitrión de las libres conversaciones que menciona más adelante, fuera quien fuera (Vega, 251-257; Fosalba 2012).

Otros datos de la obra de Brassicanus podrían tener relación con otro de los poemas latinos de Garcilaso, la oda *Sedes ad Cyprias*. Hasta ahora se ha sostenido, como para todos sus poemas en latín, que fue compuesta en su etapa napolitana. Como ha demostrado Czepiel, en ella se reelaboran pasajes de la traducción erasmiana de un diálogo de Luciano, cuya primera edición es de 1506 (Czepiel 2019). Es claro que en toda Italia Erasmo era muy conocido y no faltaban ejemplares de su obra. Pero no solo allí, sino en toda Europa, España incluida. En teoría, Garcilaso pudo conocerla y parafrasearla muy pronto, todavía en su país. Y ahora resulta plausible que lo hiciera en Viena por influencia de Brassicanus, quien editó varias obras de Luciano y además profesó desde muy pronto admiración por el humanista holandés, con quien tuvo diferentes contactos.⁴⁴ De su admiración hay un primer ejemplo precisamente en una edición de Luciano llevada a cabo por el humanista estrasburgués Ottmar Nachtgall y publicada en su ciudad natal, *Ex Luciano quaedam iam recens traducta: Somnium, Adversus eum qui inquit, Nigrinus, Caucasus, Argentorati*: Knobloch, 1517. Al final se incluyen varios poemas, y entre ellos tenemos dos muy tempranos de nuestro Brassicanus: *Ad Ottomarum Lusciniū uirum doctissimum Alexandri Brassicani Adolescentis Χέδιασμα* y *Eiusdem ad eundem Eucharistia*. En este último leemos el siguiente dístico:⁴⁵

Sed redeunt nunc graeca, docet quae insignis Erasmus
Germanae solus lausque decusque plagae.

Pero ahora vuelven las cosas griegas que solo el insigne Erasmo,
alabanza y honra, enseña a la región germana.

Estos poemas son incluso previos a su nombramiento como *poeta laureatus*, en febrero de 1518 (Gastgeber 2011a, 342). En su *Itav. Omnis. Autore Joanne Alexandro Brassicano, Poeta et Oratore, à Caesare Laureato*, [Hagenau: T. Anshelm], 1519, también menciona al famoso humanista en la introducción y en varios pasajes del poema central.⁴⁶ De hecho,

⁴³ De hecho, también sin las estrofas 10 y 11 el poema apenas se resentiría: la respuesta a ...“¿qué más puede ayudarme?” sería directamente “Que en tu compañía, Telesio mío, se presentó aquel”...

⁴⁴ Práctico resumen de su relación en Guenther, 192.

⁴⁵ V. 9-10, f. Eiiij^v. No encuentro referencias a estos poemas ni en Flood ni en Guenther, aunque esta última aporta un dato del mismo año: de su puño y letra se conserva una copia manuscrita del *Julius exclusus* de Erasmo con fecha de 24 de agosto.

⁴⁶ El 20 de julio del mismo año aparece su *Ioannis Alexandri Brassicani, poetae et oratoris a Cesare laureati Caesar libellus*, Augsburgo, Miller, donde dice tener 19 años (*M.D.XIX. Mensis Maij die XV. aetatis suae anno XIX*) y menciona otra vez de forma parecida al holandés en la elegía *Bellum*, f. [Av]: *Omnia diuino eloquio*

pronto llegó un primer contacto en persona: coincidieron en Amberes en septiembre de 1520⁴⁷ (y en los meses siguientes en Lovaina y Colonia), y el holandés no solo lo felicitó por el galardón en una carta de finales de ese mismo mes, sino que dos años después lo hizo personaje de uno de sus coloquios, *Apotheosis Capnionis: de incomparabili heroe Ioanne Reuchlino in divorum numerum relato*.⁴⁸ Los contactos siguieron hasta 1530 o 1531, con una carta en la que, en tono de todas formas amistoso, Erasmo le reprocha haber usado material suyo como si fuera nuevo en sus *Prouerbiorum symmicta* (Viena: Vietor, 1529), aunque Brassicanus lo menciona en su prólogo (f. Aij):⁴⁹

...quippe nec superuacaneum, nec inutilem laborem me suscepisse, dum post Erasmum Rotterodamum principem paroemiographum, uirum mihi ac uniuersae Germaniae perpetuo colendum, sed qui et ipse post alios prouerbia scripserit, haec quae uides Adagiorum Symmicta digessi.

...que en verdad no había hecho un esfuerzo ni superfluo ni inútil, mientras que, después de Erasmo de Róterdam, príncipe de la paremiografía, varón de perpetua veneración por mi parte y por la de Germania entera, pero quien también él mismo después de otros ha escrito unos proverbios, clasifiqué estos *Adagiorum Symmicta* que ves.

La suave recriminación del holandés está fechada en Friburgo, a 4 de abril de 1530 (Allen, 415, ep. 2305, VIII):

Optarim autem, charissime Brassicane, vt meas etiam Chiliadas superes, et Erasmi nomen obscures. Refers tamen aliquot ceu noua quae sunt in meis; velut illud...

Desearía asimismo, queridísimo Brassicanus, que superéis también mis *Chiliades* y oscurzcáis el nombre de Erasmo. Sin embargo, aportáis como nuevas algunas cosas que están en las mías: como aquello...⁵⁰

Conservamos las siguientes obras de Luciano editadas por Brassicanus:

- *Luciani libellus de longaeuis, sive de ijs qui prorsus inoffensa ualetudine ad summam senectutem peruenerunt*, Tübingen: Morhart, 1525.
- *Luciani Samosatensis Tragoediae, Podagra et Ocypes*, Viena: Singriener, c. 1527.

conscripsit Erasmus / Germanis natus Roterodamus agris. “Erasmo, nacido en Róterdam, escribió todas estas cosas con divina elocuencia para los campos germanos.”

⁴⁷ Estaba allí entonces al servicio de Maximiliaan van Bergen, y fue en casa de Pieter Gillis, amigo de Erasmo, como recuerda el mismo Brassicanus en una breve carta a Joachim Vadianus fechada allí el día 27 de ese mes, que empieza así (E. Arbenz, 312<120>): *Ioannes Alexander Brassicanus rogavit Erasmum, qua ratione doctus posset fieri. Respondit ex tempore...* “Johann Alexander Kohl le preguntó a Erasmo de qué manera podía hacerse docto. Respondió al momento”...

⁴⁸ Ese mismo año Brassicanus había sucedido a Reuchlin, muerto a finales de junio, en la Universidad de Ingolstadt.

⁴⁹ En los ff. [Aiiij] y [Aiiij]^v hay, por cierto, un poema de Johann Ludwig donde elogia el griego de *cultus Erasmus* (v. 6), quien es comparado con Jerjes y recibe la aprobación de Apolo y las musas. El mismo Johann Ludwig compuso otro para una nueva edición de la misma obra de su hermano (probablemente la segunda, Basilea: Wechel, 1532), que no se usó pero se conserva manuscrito en Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 9735, f. 39, *In aeditionem Adagiorum Brassicani nouam*, donde de nuevo menciona a Erasmo (v. 4: ...*gratum prompsit Erasmus opus*).

⁵⁰ Aunque Erasmo no pretende ser exhaustivo (*velut...*), los tres ejemplos de esta carta se convierten en treinta unos años después, cuando la relación se había enfriado, como le cuenta a Viglius van Aytta, en carta de Friburgo, 14 de mayo de 1533 (Allen, 225, ep. 2810, X).

— *Luciani Samosatensis aliquot exquisitæ lucubrationes*, Viena: Singriener, c. 1527.⁵¹

No sería nada extraño, por tanto, que Garcilaso conociera mejor la traducción erasmiana de Luciano gracias a su amigo alemán. Si escribió la oda *Sedes ad Cyprias* todavía en Viena o más tarde, ya en Nápoles, no podemos saberlo; pero la semilla muy probablemente la plantó Brassicanus a orillas del Danubio.

⁵¹ No cita esta última Flood. Contiene otro poema de Johann Ludwig en el f. [Aiii]v (Wulfram, 83-86).

Obras citadas

- Alcina, Juan Francisco. "Catulo en las Odas latinas de Garcilaso." *Bulletin hispanique* 125-1 (2023): 141-160.
- Allen, Percy Stafford - Allen, Helen Mary - Garrod, Heathcote William ed. *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, Oxonii: in typographeo clarendoniano, 1906-1947.
- Arbenz, Emil ed. *Die Vadianische Briefsammlung der Stadtbibliothek St. Gallen*. Sankt-Gallen: Fehr, 1894, vol. II (1519-1522).
- Bembo, Pietro. *Lettere*. Ed. E. Travi. Bologna: Commissione per i testi di Lingua, 1992. 3 vols.
- Byrne, Adriana. *Fortune and her Wheel: a Cognitive Linguistic Approach*. Vancouver: University of British Columbia, 2013.
- Coroleu, Alejandro. "Recentiores: en torno al comentario a tres humanistas italianos en la Europa del siglo XVI." En Aurora Egido – José Enrique Laplana coord. *Saberes humanísticos y formas de vida: usos y abusos. Actas del coloquio hispano-alemán: Zaragoza, 15-17 de diciembre, 2010*. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza-Institución "Fernando el Católico", 2012. 113-132.
- . *Printing and Reading Italian Latin Humanism in Renaissance Europe (ca. 1470-ca. 1540)*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- . "Sobre la obra poética de Antonio Telesio, amigo de Garcilaso." En Eugenia Fosalba – Gáldrick de la Torre ed. *Contexto latino y vulgar de Garcilaso en Nápoles: redes de relaciones de humanistas y poetas (manuscritos, cartas, academias)*. Berna: Peter Lang Verlag, 2018. 171-184.
- Cortés, Rosario. "La *Ode ad Thylesium*, un ejercicio de horacianismo." *Bulletin hispanique* 125-1 (2023): 121-140.
- Czepiel, Maria. "Garcilaso's *Sedes ad cyprias*: a new source and a re-appraisal." *Bulletin of Spanish Studies* 96:5 (2019): 737-754.
- . "Two Newly Discovered Poems by Garcilaso de la Vega." *Bulletin of Spanish Studies* 99:5 (2022): 741-776.
- . "Horacio y Sannazaro en las dos odas inéditas de Garcilaso de la Vega." *Bulletin hispanique* 125-1 (2023): 37-52.
- Flood, John. *Poets Laureate in the Holy Roman Empire: A Bio-Bibliographical Handbook*. Berlín-Boston: De Gruyter, 2011.
- Fosalba, Eugenia. "Sobre la relación de Garcilaso con Antonio Telesio y el círculo de los hermanos Seripando." *Cuadernos de Filología Italiana* 19 (2012): 131-144.
- . "La carta de Bembo a Garcilaso." *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas* 862 (2018): 9-13.
- . *Pulchra Parthenope: hacia la faceta napolitana de la poesía de Garcilaso*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert, 2020.
- . "La *sodalitas* como fuente de inspiración en la poesía de Garcilaso." *Studia Aurea* 15 (2021): 227-254.
- Gastgeber, Christian. "Brassicanus (Köl), Johannes Alexander." En Wilhelm Kühlmann *et al.* ed. *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520-1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*. Berlín-Boston: De Gruyter, 2011a. Vol. 1, cols. 341-347.
- . "Brassicanus (Köl), Johannes Ludovicus." En Wilhelm Kühlmann *et al.* ed. *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520-1620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon*. Berlín-Boston: De Gruyter, 2011b. Vol. 1, cols. 347-349.
- Guenther, Ilse. "Johannes Alexander Brassicanus". En Peter G. Bietenholz-Thomas B. Deutscher ed. *Contemporaries of Erasmus: a biographical register of the Renaissance and*

- Reformation*. Toronto-Buffalo-Londres: University of Toronto Press, 1985. Vol. 1: A-E. 191-192.
- Hardie, Philip. *Rumour and Renown: Representations of Fama in Western Literature*. Cambridge, NY: Cambridge University Press, 2012.
- Kyriakidis, Stratis ed. *Libera Fama. An Endless Journey*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016.
- López Grigera, María Luisa. "Notas sobre las amistades italianas de Garcilaso: un nuevo manuscrito de Pietro Bembo.", en Agustín Redondo – María Luisa López Grigera ed. *Homenaje a Eugenio Asensio*. Madrid: Gredos, 1988. 291-309.
- Newald, Richard. "Brassicanus, Johann Ludwig." En *Neue Deutsche Biographie* 2, Berlín: Duncker & Humblot, 1955. 537.
- Pascual, Joaquín. "Técnicas de traducción de la poesía latina renacentista según la lengua de la literatura castellana de su tiempo." En Luis Charlo ed. *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar "Teoría y práctica de la Traducción."* Cádiz: Universidad de Cádiz, 1994. 507-520.
- . "El epigrama latino de Garcilaso de la Vega a Hernando de Acuña: edición crítica y traducción, autoría y comentario literario." En José María Maestre *et al.* ed. *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*. Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, 2002. Vol. III.3, 1049-1096.
- Schuler, Melchior-Schultess, Johann ed. *Epistolarum a Zuinglio ad Zuingliumque scriptarum pars prima - Huldricii Zuinglii opera*. Zurich: F. Schultess, 1830, vol 7.
- Sliwa, Krzysztof ed. *Cartas, documentos y escrituras de Garcilaso de la Vega y de sus familiares*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- Thylessius Consentini, Antonius. *Imber aureus. Mit einer Einleitung zu den antiken Voraussetzungen der Tragödie*. Ed. J.-W. Beck. Frankfurt am Main: Peter Lang (Bibliotheca Humanistica 7), 2000.
- Vega, Garcilaso de la. *Obra poética y textos en prosa*. Ed. Bienvenido Morros. Barcelona: Crítica (Clásicos y Modernos 10), 2001.
- Wulfram, Hartmut. "Lucian in Latin garb. Four laudatory epigrams on the philologist Johannes Alexander Brassicanus." En Irene Fantappiè – Bernhard Huss ed. *L'altra antichità. Autorialità e testualità nella letteratura della prima età moderna / The Other Antiquity. Authorship and Textuality in Early Modern Literature*. Roma: Vecchiarelli, 2022. 63-96.